Porównanie tłumaczeń Kapłańska 24:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy, kto okaleczy swego bliźniego\* – tak, jak uczynił, uczyni się jemu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto okaleczy człowieka, uczynią mu tak, jak on sam uczynił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto też ranił swego bliźniego, niech mu uczynią tak, jak on uczynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto by też oszkaradził bliźniego swego, według tego, jako uczynił, niech mu się stanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by oszpecił kogokolwiek z sąsiadów swoich, jako uczynił, tak mu się zstanie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktokolwiek skaleczy bliźniego, będzie ukarany w taki sposób, w jaki zawinił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli kto okaleczy swego bliźniego, uczyni mu się tak, jak sam uczynił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ktokolwiek skaleczy swego bliźniego, należy mu uczynić to samo, co on uczynił: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto skaleczył bliźniego, będzie ukarany w taki sposób, w jaki zawinił: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto zada ranę bliźniemu, temu mają uczynić to samo, czego on się dopuścił: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli człowiek wyrządzi cielesną szkodę swojemu bliźniemu, będzie ukarany według [tego, jak poważna jest szkoda], którą wyrządził. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо хто завдасть ваду ближньому, так як зробив він йому, так само йому буде вчинено. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto by przyprawił o kalectwo swojego bliźniego jak uczynił, niech mu się stanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli ktoś spowoduje u swego towarzysza jakieś uszkodzenie, to jak on uczynił, tak należy uczynić jemu. |

1. 1) bliźniego, עָמִית (‘amit). [↑](#footnote-ref-2)